


nº75. alea 2006

euskal etxeak

A traditional Basque whaling boat (ballenero) is shown on the sea at sunset. The boat is a small, dark wooden vessel with a single mast and a large, rectangular sail. Several people are visible on board, silhouetted against the bright sky. The sun is low on the horizon, creating a warm, orange and pink glow. The water is dark blue with gentle ripples.

Tras la ruta de los
balleneros vascos

AURKIBIDEA / SUMARIO



euskal
exeak

nº 75. alea - Año 2006. urtea

EGILEA / AUTOR

Eusko Jaurlaritzaren Kanpo
Harremanetarako Idazkaritza
Nagusia
Gobierno Vasco-Secretaría General
de Acción Exterior

C/ Navarra, 2
01007 VITORIA-GASTEIZ
Teléfono: 945 01 7900
euskaltxeak@ej-gv.es

ZUZENDARIA / DIRECTOR

Josu Legarreta Bilbao

KOORDINAKETA ETA IDAZKETA

Kazeta5 Komunikazioa
info@kazeta5.com

ARGITARATZAILEA / EDITOR

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen
Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones
del Gobierno Vasco

DISEINU ETA MAKETAZIOA

Didart

INPRIMATZAILEA / IMPRESIÓN

Elkar-mccgraphics

ISSN: 1579-4210

L.G./D.L.: BI-841-96

GAURKO GAIAK / ACTUALIDAD:

Tras la ruta de los balleneros vascos

- 4** • Los balleneros vascos crearon la primera actividad industrial de América del Norte
- 6** • Aniaq: mi'kmaq y vascos
- 8** • Los siete expedicionarios
- 10** • Cuaderno de bitácora
- 14** • Xabier Agote, patrón de la embarcación: «El éxito de la expedición nos mueve a proyectar otras nuevas»



Reportajes:

- 16** • Bilbao, sede de los «World Corporate Games 2007»
- 18** • Variedad de géneros y autores vascos en el Festival Internacional de Cine de Donostia
- 22** • Euskal gazteak munduan / Juventud vasca: Flavia Días Galarza, Maider Koro Maraña Saavedra

ACCIÓN EXTERIOR

- 24** • El Lehendakari inaugura la Delegación del Gobierno Vasco en Argentina
- 25** • Ibarretxe participa en la Semana Nacional Vasca de Córdoba
- 26** • Homenaje a Jesús de Galindez en la Universidad de Columbia
- 27** • Veinte años de presencia en Bruselas

EUSKADITIK / ACTUALIDAD

- 28** • Descubiertas pinturas rupestres en una cueva de Deba, en Gipuzkoa
- 29** • Expertas internacionales a favor del proceso de paz vasco

30 • CARTAS



GASTRONOMIA

- 31** • Gorka Txapartegi. Restaurante Alameda. Taco de atún marinado con cítricos y brotes de hierbas aromáticas.

[JOSEBA IÑAKI ARREGI ORUE]



EXPEDICIÓN APAIZAC OBETO

Aventura y expedición científica

Dicen que los vascos que se embarcaban en los balleneros enseñaron a los indígenas de Terranova a contestar a la pregunta de Zer moduz? (Qué tal?), con una ironía: Apaizac Obeto (los curas, mejor). De eso hace cinco siglos y esta expresión jocosa ha dado nombre a la expedición que el mes de junio iniciaron seis vascos y un indígena de la nación Mi'kmaq de Terranova con el fin de

reencontrarse con una parte del pasado común de ambos pueblos. A bordo de la chalupa Beothuk, que la bautizaron así en recuerdo de la tribu exterminada tras la llegada de los europeos, los siete tripulantes –vestidos como los pescadores del siglo XVI– remaron cerca de mil millas náuticas durante seis semanas para conocer la mayoría de los asentamientos balleneros que los vascos dejaron en aquellas tierras. La embarcación, de ocho metros de eslora y dos de manga, fue construida en el astillero tradicional Ontziola de Pasaia (Gipuzkoa) con madera de roble y mil clavos hechos a mano. Es una réplica de la chalupa ballenera más antigua conocida, descubierta en un pecio en Red Bay, donde en 1565 la nao San Juan naufragó a consecuencia de una tormenta. La expedición partió del Museo Marítimo de Québec, a través del río San Lorenzo llegó a la isla Prince Edouard, para posteriormente arribar a Cape Breton, Nueva Escocia. De ahí dio el gran salto hasta Port-aux-Basques, remontó la costa para cruzar el estrecho de Belle Isle y finalizar en Red Bay, Labrador. Todo el recorrido se hizo a golpe de remo y vela. Al final del recorrido, la expedición se encontró con una fiesta de bienvenida y una carta de aliento del Lehendakari.



Los balleneros vascos crearon la primera actividad industrial de América del Norte

Bale-ehizaren inguruan, euskaldunek Ipar Ameriketara lehenengo jarduera industrialia barneratu zuten. XVI. mendea produktiboena izan zen eta uste da mende horretan 2.000 arrantzale inguru Euskal Herriko kaletatik San Lorenzoko estuariara joaten zirela, Kanadara, hain zuzen ere. Jarduera horrek aberastasuna ekarri zuen Euskal Herrira, baleen koipearekin lortzen zen olio garaiko petrolio izatera iritsi baitzen.



Los vascos lo empezaron". Esta frase pronunciada por el presidente estadounidense Thomas Jefferson, acuñada en 1788, hacía alusión a que algunos siglos atrás fueron estos pescadores los que descubrieron al mundo conocido de entonces la técnica de la caza industrial de las ballenas. Pueblos como los inuits (mal llamados esquimales) ya lo hacían antes, pero fueron los balleneros vizcaínos y guipuzcoanos, y también los de la costa labortana, quienes introdujeron la captura ballenera a nivel comercial y convirtieron esta práctica en la primera actividad industrial de América del Norte.

Los textos de la época indican que los vascos llegaron a América del Norte en 1517, sólo 17 años antes que el explorador francés Jacques Cartier, pero algunos piensan que hicieron la travesía antes que Cristóbal Colón (1492). Sea como fuera, el siglo de apogeo para los pescadores vascos fue el XVI. Se calcula que en esa centuria unos 2.000 "arrantzales" partían anualmente desde los puertos vascos hacia el estuario del río San Lorenzo (Canadá) –entonces conocido con el nombre de Nueva Vizcaya– en busca de estos inmensos mamíferos que acudían allí desde el Ártico para alimentarse y reproducirse. Su grasa convertida en aceite fue una gran fuente de riqueza para el País Vasco. Según el arqueólogo marino Robert Grenier, el valor de cada barril que llegaba desde esas latitudes equivalía a 7.000 dólares actuales.

En el estuario de San Lorenzo los vascos establecieron numerosos asentamientos. Los arqueólogos de Parks Canada (organización gubernamental para la protección del patrimonio cultural) han descubierto al menos 15 asentamientos del siglo XVI diseminados por esta zona. El que más vestigios aporta es Red Bay, en Labrador, un lugar estratégico desde el que se controla la ruta migratoria de las ballenas. Todavía pueden verse restos de los hornos que utilizaban para fundir la preciada grasa de las ballenas y obtener el petróleo de la época; partes de cabañas donde se elaboraban los barriles y tejas llevadas del País Vasco. En Saddle Island, en las orillas de la bahía, hay 140 tumbas de marineros vascos que nunca pudieron regresar.



**Utensilios de la época
y tumbas de
marineros vascos.**



La relación que establecieron estos hábiles marinos con los indígenas de la zona no sólo fue comercial. Los vascos también propiciaron intercambios lingüísticos entre el euskera y la lengua mi'kmaq. Varias investigaciones históricas confirman que algunos balleneros dejaron, al zarpar de vuelta a casa, a algún grumete entre los mi'kmaq para que pudiera aprender su idioma y costumbres, con el fin de establecer una relación más fluida en las siguientes campañas.

Los balleneros salían generalmente del País Vasco en la segunda semana de junio. La travesía del Atlántico duraba más de 60 días, dependiendo de las dificultades que pudieran surgir. Llegaban a Terranova (la tierra nueva, así llamaban a América) en la segunda mitad del mes de agosto, a tiempo para interceptar las ballenas en su migración otoñal del Océano Ártico hacia los mares del Sur. Una vez arribados, preparaban las instalaciones: el muelle, los hornos, las cabañas donde guardaban los toneles y sus propios refugios para vivir en tierra. La caza duraba hasta el fin de año. El invierno recubría de hielo las aguas de la bahía, que podía aprisionar a un barco. Sólo se quedaban en América del Norte durante la temporada invernal si no habían conseguido llenar el barco. En estos casos, completaban la carga en la primavera, en la migración de las ballenas hacia el norte.

El viaje de retorno era habitualmente más corto, entre 30 y 40 días, gracias a las corrientes y los vientos favorables. Esto si todo iba bien, ya que las travesías eran muy peligrosas: además de los riesgos de naufragio por las tempestades, debían enfrentarse a los piratas europeos.

El “descubrimiento” de Islandia

Diversas circunstancias, como el descenso en la población de ballenas y el reclamo de la Corona española de naos y hombres para incorporarse a la frustrada Armada Invencible, acabaron con aquel filón al norte del continente americano.

En el XVII, los vascos del norte continuaron con la captura de cetáceos allá en Terranova y fueron imitados por británicos y holandeses, quienes extendieron su actividad a las aguas del Ártico en busca de nuevos caladeros, cerca del archipiélago de Spitsbergen.

En 1613 los vascos intentaron la caza en aguas de Islandia. Aquella nueva tentativa, que comenzó con hasta 17 barcos, duró sólo tres años y la experiencia fue tan dura como su clima. Tanto es así que allí dejaron sus vidas -no ya ahogados, sino asesinados- muchos marinos vascos, entre ellos el capitán donostiarra Martín de Villafranca y una veintena de sus hombres.

Historiadores islandeses dan fe de los problemas a los que se enfrentaron los balleneros vascos, en una tierra inhóspita y pobre. Los gobernantes locales y, sobre todo, el cambio de postura del rey danés Christian IV, influyeron en que esta aventura acabara tan mal. La Corona danesa llegó incluso a promulgar leyes para atacar a los balleneros vascos si los islandeses entendían que entorpecían su vida o infringían sus leyes. En el fondo, más allá del buen o mal comportamiento de las tripulaciones vascas en tierras tan áridas -según el profesor de Cambridge Barkhman Huxley, especialista en historia marítima y económica vasca del siglo XVI- demandaban los intereses geopolíticos y comerciales que querían a los vascos fuera del lucrativo comercio ballenero.

De aquella presencia vasca en Islandia quedan pecios hundidos frente a las costas, así como algunos vestigios similares a los encontrados en el estuario de San Lorenzo.

Aquellos “arrantzales” que, según los cronistas islandeses, cubrían sus cabezas con boinas rojas, de nuevo volvieron a Terranova, pero ya compaginaban la caza de ballenas con la de bacalao y la de focas en un intento de mantener a flote el oficio que los vascos enseñaron a otros países.



Aniaq: mi'kmaq y vascos

[AITOR ESTEBAN, Profesor de la Universidad de Deusto]

Antes del contacto con los europeos se llamaban I'nuk. El nombre mi'kmaq parece significar "mis amigos", frase con la que se dirigían a los navegantes europeos que les visitaban. Hay que señalar en cualquier caso que no sólo fueron los mi'kmaq quienes estuvieron en contacto con los vascos, sino también en gran medida los innu (montagnais) de la costa norte del San Lorenzo y los desaparecidos beothuk de Terranova, así como esporádicamente los etchemin (actuales mali-seet y passamaquody).

Tradicionalmente se ha subrayado la enemistad mantenida por nuestros antepasados con los inuit (esquimales) en contraste con las buenas relaciones con los mi'kmaq. Parece probado que la desconfianza y el enfrentamiento eran la norma general en cuanto a los inuit. De hecho, las crónicas de los jesuitas franceses achacan el origen de ese resentimiento general contra todos los europeos en el rapto de algunas mujeres inuit llevado a cabo por marineros vascos. Pero tampoco puede decirse que la relación con otros grupos fuera siempre idílica. De hecho el padre Biard advierte en 1611 que unos mi'kmaq presumían de su audacia y valor resaltando que su banda se había atrevido a matar vascos y malouines (marineros normandos de St. Malo). Asimismo, hay testimonios en las "Relaciones Jesuitas" que señalan que en las primeras décadas de contacto hubo un capitán vasco que se negó a acercarse a los nativos, escupiendo en tierra, y diciéndoles que se alejaran a causa de su olor, lo que provocó una reacción negativa de éstos. Desde luego, el uso común de grasa sobre la piel para alejar a los mosquitos, abundantes en la zona, no proporcionaría un agradable aroma, pero nuestro marino, tras largas semanas de travesía y duro trabajo, seguro que tampoco olía a rosas.

Unidos por una jerga comercial

Lo que está meridianamente demostrado es que los mi'kmaq distinguían a los vascos, a quienes llamaban "bascuaq", de los franceses o los españoles y otras naciones. Diversos testigos, y de manera especial Lescarbot, señalan cómo se había extendido en la zona del Golfo de San Lorenzo, Terranova y Acadia un pidgin comercial que estaba basado en la mezcla

Es bien conocido que los vascos fuimos pioneros en la pesca de la ballena y el bacalao en Terranova y el Golfo de San Lorenzo desde las primeras décadas del siglo XVI, antes de que otras naciones llegaran a la zona. El mismo Champlain, padre histórico del actual Québec, nos definía como protagonistas antes que otras naciones en la pesca y comercio de la zona. Por ello, no es descabellado pensar que los primeros contactos de los indígenas de la zona se produjeran con marineros vascos.

Si hay algo en común entre vascos y mi'kmaq que deba ser destacado por encima de cualquier otra cosa es la pervivencia de nuestra cultura e idioma a través de los siglos, a pesar de los avatares históricos y oleadas de otros pueblos que nos han rodeado y superado en número.

Los mi'kmaq habitaban, y habitan, en las actuales provincias de Québec, Newfoundland, New Brunswick, Nova Scotia y Prince Edward's Island y en el Estado de Maine, dividiendo su territorio en siete distritos cuyo centro principal era Onamag, en la actual isla Cape Breton. Son un pueblo de lengua algonkina oriental que no estaba dotado de una organización política estructurada. Se dividían en bandas seminómadas basadas en varias familias extensas. De hecho tampoco hoy en día tienen una organización común, están divididos en 27 pequeñas reservas, todas ellas en Canadá, excepto una en EEUU donde no recibieron el reconocimiento como nación india por el gobierno federal hasta 1991.



Miembros de la tripulación de Apaizac Obeto con un grupo de la comunidad mi'kmaq.

entre el mi'kmawí'simk (el idioma de los mi'kmaq) y el euskera (y más que seguramente también el innu, lengua algonkina similar). Evidentemente se trataba de una jerga comercial limitada de la que conocemos sólo algunos vocablos, tales como "ania" para decir hermano, "kessonna" para hombre, "makia" para bastón u "origna" para alce o "pilotoy", pilotua, aplicada a los hombres-medicina mi'kmaq.

Se ha llegado a decir incluso que el término "souriquois" con que eran conocidos los mi'kmaq por los franceses sería de origen vasco. Teóricamente provendría de "zurikoa". Personalmente tengo serias dudas de que fuera así, ya que dicho término se aplicaba exclusivamente a las bandas mi'kmaq del sur (actual Maine y centro y sur de Nueva Escocia), zona que no era la más visitada por los marinos vascos que solían faenar más al norte. Por otra parte, la terminación "quois" es común a los nombres dados por los franceses a otros grupos indígenas alejados de la zona de contacto vasca. Además, curiosamente el pluralizador vasco "ak" coincide con el de los idiomas algonquinos orientales "aq" (de ahí mi'kmaq frente al singular mi'kmaw), por lo que lo lógico habría sido decir souriquoiaq.

Para que esto sucediera, el contacto debió ser intenso y prolongado, en mayor medida que con otros pueblos. El deseo de colaborar con los mi'kmaq llevó a no pocas tripulaciones a dejar alguno de sus miembros durante el invierno entre los indígenas, normalmente elegidos entre los "txos", los más jóvenes de las tripulaciones, de manera que aprendieran el idioma. Alguno de ellos tuvo un final trágico, como el que reseña LeJeune en 1635 en la zona de Gaspé cuando fue asesinado y devorado por los indígenas durante el cruel y terrible invierno que hizo que los casos de canibalismo no fueran una excepción.

La colaboración entre vascos y mi'kmaq fue más allá del mero comercio. De hecho, hay datos reveladores de que los nativos trabajaron codo con codo en la pesquería del bacalao y la

ballena con nuestros antepasados. Así, López de Isasti señalaba en 1626 que en el Estrecho de Belle Isle los montagnais podían hablar un poco de euskera y se asociaban con los vascos ayudándoles a preparar el pescado en tierra. Y recientes investigaciones apuntan a que en el mapa mundi de Desceliers de 1546 está representada una txalupa vasca en la que aparece también un indígena. Por cierto, en dicha representación aparecen los marinos vascos con sus característicos gorros puntiagudos. Curiosamente hoy en día (en absoluto era así en el siglo XVI), la vestimenta "tradicional" de las mujeres mi'kmaq se caracteriza precisamente por un gorro de colores de lana con aproximadamente esa misma forma puntiaguda.

Una relación de más de un siglo debió dar matrimonios mixtos. Un dato no muy conocido es que entre los mi'kmaq el apellido "Basque" es bastante común, sobre todo en el norte de New Brunswick y en Listuguj (Restigouche) donde se encuentran las reservas más noroñas.

También los mi'kmaq viajaron a Euskadi en aquellos años de contacto frecuente. Nos consta por ejemplo que un "sagamore" (líder) llamado Cacagous había visitado Baiona donde fue bautizado, según relata Lescarbot.

Y el recuerdo de haber tenido un pasado compartido también se mantiene entre algunos mi'kmaq. De hecho no hemos sido nosotros los primeros en aproximarnos a través de la expedición "Apaizac obeto". En 1996 los mi'kmaq del distrito Gespegewagi (Gespegeoag) en Gaspé enviaron una carta de representación ante las instituciones vascas solicitando un establecimiento formal de relaciones. Se trata del grupo mi'kmaw que más contacto tuvo con los vascos y cuyo dialecto, por cierto, es el que más diferencias presenta frente al idioma de otros grupos. Desgraciadamente, aquella intentona no fructificó. Esperemos que estos pequeños pasos dados por unos y por otros permitan en el futuro un mejor conocimiento entre nuestros pueblos que un día se consideraron "aniaq".

Beothuk-en itsasoratu ziren sei euskaldunak eta Mi'kmaq nazioko kidea XVI. mendeko larruekin eta antzeko arrokekin jantzi ziren. Euskal marinela itsasontzietan zeramaten antzeko produktuekin elikatu ziren, eta, horrez gain, nabigazio teknika zaharrak erabili zituzten. Espedizioan zihoazen zazpi pertsonak haizearen aurka egin zuten arraun, eta klima aldakor baten ondorioak jasan behar izan zituzten.

La tripulación del 'Beothuk' la formaban seis vascos y un indígena de la nación Mi'kmaq de Terranova. Los seis guipuzcoanos son miembros de Albaola Elkartea, una asociación creada para la recuperación del patrimonio marítimo cultural vasco, formada por una treintena de miembros procedentes de distintos lugares de Euskadi. Los integrantes del grupo expedicionario llevaron a cabo su aventura vestidos con pieles y réplicas de ropa del siglo XVI, cuyos patrones fueron copiados de las prendas encontradas en las tumbas de los balleneros fallecidos en Terranova, perfectamente preservadas por el frío. Además, durante el viaje se alimentaron con productos similares a los que llevaban en sus barcos los marineros de aquella época: habas, guisantes, queso, nueces, sidra y pan sin levadura que complementaron con los peces que capturaron en el trayecto. Querían reproducir lo más fielmente posible las duras condiciones con las que trabajaban aquellos arriesgados vascos.



Los siete



XABIER AGOTE

Patrón de la embarcación y jefe de la expedición, es uno de los pocos carpinteros de ribera y arqueonavegante que existen hoy en día. Aprendió su oficio en la Escuela del Museo Marítimo de Maine, en Estados Unidos. Allí le enseñaron a construir barcos a la manera tradicional y a curtirse en la navegación en todo tipo de embarcaciones. Tiene en su currículum varias travesías transatlánticas. Una de ellas, la del Atlantic Challenger que consistió en cruzar el Atlántico a remo con la embarcación Euskadi. Es presidente de la Asociación Albaola Elkartea y responsable del Centro de Investigación y Construcción de Embarcaciones Tradicionales Ontziola.



MOTXU IMAZ

Profesor de teatro y experto montañero, nacido en Ataun, conoce bien el esfuerzo que hay que desarrollar para coronar las cimas pero el mar no es su medio habitual y nunca se había enfrentado a una prueba tan dura con los remos. Antes de embarcarse se sentía " muy ilusionado " y reconoció que esta nueva experiencia le emocionaba mucho.



JON MAIA

Escritor, bertsolari y remero, fue el encargado de redactar las crónicas del viaje que publicaron algunos medios de comunicación, con las que está elaborando un libro que, junto a un documental filmado sobre esta aventura de seis semanas, presentado en la Feria del Libro de Durango de 2006. Para este zumaiarra ésta ha sido su primera expedición marítima y nunca la olvidará. " Ha sido el destino. Me gusta el remo, la mar es mi afición y me atrae mucho Terranova " .



expedicionarios



MARKOS SISTIAGA

Nació en Pasaia y es carpintero de ribera. Formó parte de la expedición "Hiru pausu hirurorabide" (Tres pasos, tres direcciones) que fueron tres travesías en piragua durante dos meses por los mares escandinavos. Su labor principal durante el viaje fue la del mantenimiento de todos los elementos de la txalupa ballenera y la supervisión para que todo funcionara correctamente. Por eso afirma que "cuando construyes un barco se convierte en lo más importante, llevo el Beothuk en el corazón".



IKER LEIZAOLA

Es donostiarra y su profesión nada tiene que ver con el deporte ni con el mar, ya que se dedica al diseño gráfico. Sin embargo, su afición al piragüismo –es monitor de piragua– le acercó al proyecto y no dudó en formar parte de la expedición, aunque nunca se había embarcado en una prueba semejante. Fue el encargado de la parte de la navegación y de la tecnología. "Es un premio que me ha tocado, algo que llevaba buscando desde hace muchos años".



AÑE MIREN MIRALLES

Natural de la localidad guipuzcoana de Ordiizia y profesora en el Liceo de Pasaia, es la única mujer de la tripulación. Experta en proyectos de este tipo, también formó parte de la expedición "Hiru pausu hirurorabide" y participó en otra denominada Naving Peace 2003 que constituyó una vuelta a las raíces de la navegación, ya que se utilizó una trainera, la "Ameriketatik", y una embarcación de tipo irlandés, "Colmcille". La aventura se desarrolló en aguas irlandesas con el objetivo de promover la convivencia y la paz entre Irlanda y Euskadi. En Apaizac Obeto fue la encargada de la intendencia. "Estoy soñando con que llegue el momento en el que naveguemos cerca de las ballenas", confesó antes de subir al Beothuk.

AARON BENNET

Indígena de la nación Mi'kmaq de Terranova, es pescador profesional y a pesar de que nunca se había embarcado en una expedición de estas características, fue un miembro imprescindible para la misma. Gran conocedor de la zona y de los caprichos climatológicos a los que se vieron sometidos, además de experto en el manejo de las técnicas de pesca, se encargó de suministrar el pescado necesario para completar la dieta alimenticia basada en productos llevados desde Euskadi.





Jon Maiak espedizio honi buruzko kronika harrigarriak idatzi zituen. Espedizio horrek mila milia baino gehiago egin zituen eta euskaldunek Kanadan utzitako asentamendu garrantzitsuenak bisitatu. Honakoa, protagonistetako batek kontatutako abenturaren laburpena da.

La expedición salió el 5 de junio. Zarpó del río San Lorenzo y pasó por la boca del Saguenay hasta llegar a la península de Gaspé. Posteriormente se dirigió hasta la isla Prince Edouard, para llegar a Cape Breton, Nueva Escocia. De aquí dio el gran salto hasta Port-aux-Basques, situado en el extremo meridional de la costa oeste de Terranova. Remontó la costa para, finalmente, cruzar el estrecho de Belle Isle y concluir en Red Bay. En total recorrió más de mil millas marítimas y visitó los más importantes asentamientos vascos. En estas páginas se recogen algunas impresiones escritas por Jon Maia para sus apasionantes crónicas.

Cuaderno de bitácora

Beothuk está surcando el río San Lorenzo. En vista de que el viento no ayuda, Xabier Agote, nuestro patrón, ha ordenado que comencemos a remar. Las embarcaciones y veleros nos saludan al pasar. La gente nos conoce, pues hemos salido en la mayoría de medios de comunicación. Remamos felices, nuestro bogar no es de competición. La noche nos ha sorprendido en el pueblo de Saint Michel. Sobre el puerto hay una zona de hierba y allí vamos a dormir con nuestras pieles de cabra en el suelo.

Nos hemos levantado a las tres de la mañana para navegar a favor de la corriente en bajamar, puesto que en este gran río no es posible navegar contracorriente. Por momentos parece que estamos surfeando, y es un placer.

Entre isla e isla, viento

Saint Jean de Port Jolie no es una isla, sino una aldea de la orilla sur del río, pero la tempestad del noreste nos ha mantenido aislados en ella durante cuatro días. El río ha cobrado el aspecto del mar. No queda más remedio que

esperar. El quinto día por la mañana el río está tranquilo, es hora de partir, lo estábamos deseando.

Un grupo de belugas (pequeñas ballenas con aspecto de delfines) ha seguido nuestra estela durante una media hora, y el hecho de estar esperando a que aparecieran ante nuestros ojos nos ha aliviado el peso del esfuerzo de remar.

Hemos partido de Kakuna a las cinco de la mañana, rumbo a la isla de los Vascos. Se trata de una cita importante: primero con nuestra historia, y al mismo tiempo, con el alcalde de Trois Pistoles, pueblo situado enfrente de la isla. Basques es su seña de identidad, y también su marca turística. La inmobiliaria, los bares, la televisión Basque... un frontón, e incluso lo que ellos denominan Parque de Aventura de los Vascos. También pueden verse ikurriñas en diversos sitios.

El viento que hasta entonces nos había llevado a toda velocidad ha decidido que nos teníamos que quedar ahí.



Estamos cansados... hemos escuchado una gran explosión de agua a babor: todos hemos girado la cabeza, pero sólo los más rápidos la han podido ver: ¡una ballena! A 400 millas marinas, nuestra primera ballena.

Cap-des-Rosiers está en el parque natural de Forillon, uno de los múltiples parques naturales que gestiona Parks Canada, institución que colabora con nuestra expedición.

Hoy es un gran día, porque vamos a dejar atrás el gran río. Sabemos que, de aquí en adelante, vamos a navegar entre enormes acantilados.

Adiós al río

Nos han dicho que las últimas millas del río son impresionantes. Sin embargo, para nosotros han sido invisibles hasta que ha desaparecido la bruma. Ahí mismo, en el lugar donde se unen las aguas del río y del golfo, nos hemos quedado comiendo queso y nueces. Tras el descanso, tenemos que cruzar la ancha bahía de Gaspé; se trata de una travesía de siete millas, con la corriente de nuestro lado pero con el viento en dirección opuesta. Hemos empezado a remar con fuerza y en poco más de dos horas hemos parado frente a la costa de este nuevo territorio.

El puerto de Barchoix ya lo conocíamos, porque se trata de uno de los ejemplos más conocidos de la toponimia vasca. Hace cinco siglos los vascos llamábamos "Barratxoa" (Pequeña Barra) a ese lugar. Estamos aquí otra vez. Aarón ha hecho un tipi –casa tradicional amerindia– con los remos y la tela de las velas. Los Hurones, los Cree, los Montaigneses y algunos pueblos más hacían sus tipis con telas, mientras que los mi'kmaq usaban cortezas de abedul. Este tipo de tipi recibe el nombre de wiwang.



John Joe Shark es el jefe espiritual de los mi'kmaq de la isla Prince Edward, así como también el representante de este pueblo ante la ONU y ante el Vaticano. Nos ha contado que los mi'kmaq han oído hablar de la habilidad de los vascos para navegar. Junto con los nativos de la zona, los marineros vascos eran los más hábiles para navegar entre la bruma. Está escrito en los documentos de la época que los mi'kmaq navegaban en veleros parecidos al Beothuk vasco. El jefe espiritual de la tribu nos ha dicho que los mi'kmaq habían aprendido de los vascos cómo utilizar los galones robados a las flotas extranjeras.

En el poblado no hay demasiadas infraestructuras; no tienen teléfono público, ni plaza, ni asfalto en las calles... Los mi'kmaq tienen un pequeño museo, y también una escuela en la que enseñan la lengua mi'kmaq durante algunos horas a la semana. Todos hablan inglés. Todavía hoy, como antaño, siguen viviendo principalmente de la pesca, así como de las ayudas que reciben del gobier-



no. En este poblado sólo viven 400 personas. Sin embargo, el entorno natural es impresionante, uno de los lugares más hermosos que he conocido.

Los acadios, un pueblo errante

A pesar de estar acercándonos a las provincias de habla inglesa, ya en Miscou los habitantes son acadios, y la mayoría habla en francés. Ha sido el arqueólogo marítimo Michel Bujold quien nos ha hablado sobre ese pueblo.

La palabra acadia significa tierra hermosa. Las primeras generaciones de acadios fueron los franceses que llegaron a estas hermosas tierras en el siglo XVII, en busca de una vida mejor. Cuando la corona inglesa quiso apropiarse de las mismas, los acadios lucharon para impedirlo. Los amerindios nativos se pusieron del lado de los franceses, mientras que los ingleses fueron apoyados por gentes de otros países europeos. Finalmente, Acadia quedó bajo el dominio de la corona inglesa y, en consecuencia la lengua francesa y la religión católica quedaron totalmente reprimidas. Muchos acadios fueron deportados a Francia y a otros territorios. Sin embargo, cuando pasados ciento cincuenta años los acadios regresaron a Francia, su país de origen renegó de ellos. Era demasiado tarde para volver: ya habían formado otro pueblo distinto. Los enviaron a otras tierras, a Québec y al Estado de Louisiana, en aquella época colonia francesa. Muchos acadios se refugiaron en tierras mi'kmaq.

En 1763 se firmó el Tratado de París, para sellar la paz entre las cortes de Francia y de Inglaterra. Los acadios, sin embargo, no participaron en dicho acuerdo. Cuando volvieron a sus tierras, tuvieron que trabajar como criados para los ingleses. Siglo y medio después, el documen-

«Toda la costa del noroeste de Terranova está bautizada con nombres vascos»

to de deportación sigue vigente todavía en estas tierras, y la reina de Inglaterra no ha querido pedir perdón hasta hoy. Según Michel Bujold, los acadios siguen siendo ciudadanos de segunda en sus propias tierras.

Un árbol para Terranova

Vemos Terranova frente a nosotros y hacia ella vamos: a sus puertas atisbamos Saint Paul, "la isla de la muerte". Se ha ganado su nombre por todos los barcos que se han estrellado contra sus rocas. Estamos en la localidad de Saint Lawrence, frente a la isla de la muerte. Acabamos de pasar ya la mitad del viaje.

Los pescadores de la península de Cap Breton pescan durante cuatro meses: dos meses para los bogavantes, y otros dos para los *crabs*, unos cangrejos parecidos a los centollos. En ocasiones también pescan bacalao, haliboot, y rodaballo. Una vez finalizados los cuatro meses de pesca no hay ninguna otra actividad y la gente vive de las ayudas del gobierno.

Sociológicamente, Cap Breton resulta realmente interesante. En algunos pueblos la mayoría de los habitantes son acadios de habla francesa. El resto son en su mayoría de origen escocés o irlandés, y en las escuelas de algunos pueblos enseñan gaélico. La cultura musical está muy arraigada aquí. Las raíces célticas se han adecuado a las formas musicales del lugar, dejándose influenciar por formas escocesas, irlandesas y acadias.

En el bosque que rodea la bahía de Saint Lawrence hemos cortado un árbol, hemos quitado el pequeño mástil de la proa de Beothuk y, en su lugar, hemos puesto el nuevo, dos metros y medio más grande que el anterior. En lugar de la pequeña vela utilizada hasta ahora, hemos subido un trinquete de mayor superficie que nos permitirá navegar con mayor rapidez. Llevamos un árbol nuevo a Terranova, en busca de nuestras antiguas raíces, raíces que llegan hasta el fondo de este mar.

La bella Terranova

Vista desde el mar, Terranova es un gran acantilado de piedra caliza. Amplio prado verde, bosque interminable, mar transparente de poca profundidad, gente sonriente...

Toda la costa del noroeste de Terranova está bautizada con nombres vascos: Port aux Basques, Opor Portu, Ba-

«Red Bay es uno de los principales santuarios marítimos del mundo. En la pequeña bahía hay hundidos cuatro balleneros vascos»

ye Ederra (Bonne Baye), Aingura Txar (Ingunachoix), Amuitz (como en Hondarribia), Amuitzko punta, Irla-txoak, Portutxoa (Port Aux Choix), Ferrol zaharra... Enseguida te das cuenta de por qué los nombres de esos lugares. Por ejemplo, Opor Portu (Puerto de vacaciones) es un lugar protegido y adecuado para el descanso. Aingura Txar (Ancla mala) no es adecuado para meter los barcos. Baye Ederra (hermosa "baye") es realmente hermoso en todas sus dimensiones. Las autoridades y los miembros del grupo cultural nos han recibido en el museo. Al día siguiente nos han llevado a ver Portutxo Zaharra. Se trata de una pequeña bahía con una pequeña isla de piedra en el centro. En ese lugar encontraron alrededor de la roca las estructuras de madera que los vascos construyeron para amarrar sus barcos.

Dejando atrás Opor Portu, Beothuk ha pasado frente a las tierras del pueblo Beothuk, exterminado hace tiempo por los colonos. Ellos también llegaron a Terranova 10.000 años antes. Pasaban en estas orillas el periodo comprendido entre la primavera y el otoño.

Nos han pronosticado mal tiempo, hemos tenido que adelantar el salto de Terranova a Labrador. Llegamos a Red Bay antes de lo previsto y, tras navegar durante doce horas, hemos atisbado la tierra de Labrador.

La declaración de Red Bay

Red Bay es uno de los principales santuarios marítimos del mundo. En la pequeña bahía que tenemos enfrente hay hundidos cuatro balleneros vascos. En Saddle Island están enterrados 140 marineros vascos. En toda la isla hay numerosos restos de hornos para derretir el aceite de ballena, de cabañas donde se elaboraban los barriles, de tejas traídas de Euskal Herria para construir dichas cabañas... Desde el siglo XVI, durante varias décadas, Red Bay contó aproximadamente con dos mil habitantes vascos, cantidad que cuadruplica la población vasca actual.

Al llegar a Red Bay, había mucha gente en el pequeño puerto esperando la llegada de Beothuk. No nos faltan más que unos pocos golpes de remo para balancearnos sobre el ballenero vasco San Juan. Al colocarnos encima de éste, hemos alzado los remos.

La embarcación construida en Pasajes de San Juan se hundió en 1565; se trata del tesoro sumergido de Red



Bay y del elemento que la UNESCO ha elegido para su sello como símbolo del patrimonio marítimo mundial. El galeón San Juan es la embarcación que mejor se conserva y que más información ha aportado de entre todos los barcos del siglo XVI encontrados en los siete mares. Las frías aguas de Labrador lo han conservado en perfecto estado.

En Red Bay han construido un edificio exclusivamente para nuestra barca original, que ya pertenece al mundo. No sólo la barca, sino también el galeón San Juan, las jarras encontradas en el fondo de la bahía, los recipientes, las herramientas de trabajo, las piezas de la embarcación, los trozos de ropa encontrados en las tumbas de Saddle Island, los objetos de los muertos, los hornos, los lugares donde se hallaron los barriles... todo ello forma el mosaico de una época, de un oficio y de una sociedad, el más completo hallado nunca, que pronto será nombrado patrimonio de la humanidad.

El gobierno de Canadá ha invertido millones de dólares en esta bahía con el fin de recuperar el patrimonio y la historia de nuestro pueblo. Y en esta bahía hemos podido sacar una conclusión importante: que el mar es la ventana más grande que tiene Euskal Herria para abrirse al mundo. Siglo tras siglo, nuestra historia marítima ha sido la más avanzada de entre todos los pueblos del mundo. Holandeses, ingleses, franceses, españoles... todos aprendieron de los vascos cómo cazar ballenas, cómo construir barcos, cómo llegar a este remoto rincón de la tierra... Si hay algo en lo que Euskal Herria ha estado por delante del resto de los pueblos, ese algo es el mar.

XABIER AGOTE

Patrón de la embarcación



«El éxito de la expedición nos mueve a proyectar otras nuevas»

Xabierren pasioa itsasoa da, bere bizitza itsasoaren inguruan doa, nabigazio zaharren erreplikak egiten dituelako. Horrez gain, espedizioak antolatzen ditu eta euskal itsasoko kultura

ezagutarazteaz arduratzen da. Apaizac Obeto izan da bere azken abentura. Horrek beste proiektuetan pentsatzeko animuak eman dizkio, baina hori bai, beti itsasoa bide, noski.

Es uno de los pilares de la asociación Albaola, en la que se dedica a construir réplicas fidedignas de antiguas embarcaciones vascas para navegar en ellas con técnicas de entonces. Este donostiarra, que aprendió arqueo-construcción naval en el Museo Marítimo de Maine, en los Estados Unidos, lleva casi dos décadas dando a conocer la cultura marítima vasca y realizando expediciones. La última ha sido un encuentro histórico con aquellos vascos que hace cinco siglos encontraron su medio de vida a muchas millas de sus casas cazando ballenas.

¿Se puede decir que se han cumplido todos los objetivos que se habían marcado antes de iniciar la expedición?

Consideramos que se han cumplido todas las expectativas. Para nosotros era importante dar a conocer un capítulo de la historia vasca que ha pasado desapercibido, como es el de la cultura marítima vasca, que por algún motivo no está desarrollado. El País Vasco tiene una imagen puramente pastoril, hemos tenido y tenemos excelentes investigadores, etnógrafos, historiadores y antropólogos

que han tratado el tema agrícola y pastoril, pero esta misma dedicación no la ha habido en los temas marítimos. Supongo que para la gente de secano entender el mundo marítimo resulta bastante complejo. Está lleno de abstracciones: para empezar no es un medio sólido, y a muchos investigadores les ha parecido un obstáculo infranqueable. La historia de los bacaladeros y balleneros vascos apenas se conoce. A pesar de que hay autores que han escrito libros sobre este tema, han llegado a un sector muy reducido de la población. Incluso en el mismo Pasaia, que ha sido el puerto más importante de los balleneros del siglo XVI, la gente desconoce la historia de sus antepasados. Uno de los objetivos que nos marcamos fue dar a conocer ese pasado y al mismo tiempo promover la imagen marítima vasca en el propio país donde se han encontrado los restos arqueológicos vascos más importantes. Queríamos llamar la atención de un sector amplio de la sociedad y por este motivo le hemos dado a esta expedición un aspecto muy dinámico, le hemos añadido un componente de aventura para que la gente se interesara y estamos muy satisfechos de la experiencia.

¿El proyecto se autofinanció o contó con ayudas oficiales?

La financiación no se ha obtenido en su totalidad, proviene tanto del sector privado como de instituciones públicas, entre las que destaca la Agencia de Desarrollo Oarsoaldea, el Ayuntamiento de Pasaia, la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Gobierno Vasco. En el ámbito empresarial, la colaboración de Lagun Aro, Euskaltel, Webgetti, Amaiur Argazki Denda ha sido decisiva. Hay que destacar también la importante cooperación que hemos recibido por parte del Gobierno de Canadá a través de Parks Canada.

¿Habrá continuidad?

Aún no hemos concluido el ciclo completo de esta expedición pero su éxito nos mueve a proyectar otras nuevas, ya que hemos establecido muy buenos contactos con gente destacada del Gobierno de Canadá, que nos va a facilitar este trabajo divulgativo, que todavía no hemos hecho más que iniciar. Ahora estamos implicados en impartir una serie de conferencias. Jon Maia, que es un orador fantástico, las impartirá en Euskadi, y yo estoy encargado de la divulgación exterior. Están previstas charlas en el Salón Náutico de Barcelona o en la ciudad británica de Southampton. Además, para primavera prevemos te-



«Para nosotros era importante dar a conocer un capítulo de la historia vasca que ha pasado desapercibido»

ner lista una exposición itinerante que se podrá ver tanto en Euskadi como en Canadá y probablemente en otros lugares del mundo. También estamos ultimando un documental y un libro que está escribiendo nuestro cronista Jon Maia.

Los protagonistas habéis sido siete personas, pero imaginamos que tras este proyecto hay muchas horas de trabajo de más gente.

Efectivamente, este proyecto ha podido realizarse gracias a la pasión que nos mueve a un grupo de voluntarios a embarcarnos en planes de distinta índole, vinculados con el medio ambiente, la paz entre la humanidad... Desde Albaola

movemos proyectos en los que el patrimonio marítimo no siempre es el objetivo final sino que se convierte en una herramienta. Apaizac Obeto, en gran medida, lo pudimos realizar por el éxito de Ameriketatik (de Las Américas), otra experiencia inolvidable que llevamos a cabo en 1998. Unos amigos que dirigen un centro de formación me invitaron a construir una trainera de pesca del siglo XIX y viendo que se iba a quedar ahí, se me ocurrió dirigirme a los vascos de la diáspora. Respondió muchísima gente, vascos que viven en América, desde Argentina a Canadá, y sobre todo en Estados Unidos. Nos financiaron con unos 11 millones de pesetas. La trainera fue obsequiada al País Vasco y ahí surgió la asociación Albaola para la gestión, dinamización y mantenimiento de la propia embarcación. Se hizo una navegación sin precedentes en torno a la Costa Vasca, desde Zierbena a Bayona durante 29 días, con 29 escalas. En cada puerto se cambiaba de tripulación, formada por doce personas. Participaron activamente, remando, 350 personas. Gracias al eco que alcanzó aquella experiencia pude presentar el proyecto de reconstruir la tipología de las embarcaciones vascas.

Hemos conseguido que la trainera Ameriketatik sea una embarcación emblemática, la dinamizamos continuamente, todas las semanas la utilizamos y miles de personas han pasado por ella. Ha representado al patrimonio marítimo vasco en numerosos eventos internacionales, como el Forum de Barcelona, o en diferentes encuentros de embarcaciones tradicionales que se organizan en Bretaña cada dos años. Hace dos años recibimos el segundo premio a la mejor embarcación entre 1.500. Hemos estado en Galicia, cuatro años después del desastre del Prestige para comprobar cómo estaba la costa Cantábrica, recorriendo el litoral entre Cambados y Pasaia. Yo diría que hemos conseguido convertir a Ameriketatik en el emblema de la imagen marítima del País Vasco. Todo esto gracias a aquel proyecto impulsado por la diáspora vasca.

Bilbao, sede de los «World Corporate Games» 2007

«World Corporate Games» jokoan XVIII. edizioa egingo da Bilbon 2007ko uztailaren 13an, 14an eta 15ean. Kirol anitzeko munduko lehiaketa amateur handiena da. Bertan izango dira esparru instituzionaleko, enpresetako eta kirol arloko hainbat agintari; hala nola, Bilboko alkate Iñaki Azkuna; Bizkaiko ahaldu nagusi José Luis Bilbao; Industria, Merkataritza eta Turismoko sailburu Ana Aguirre eta BBK-ko presidente Xabier de Irala. Ekitaldiaren helburua Bizkaiko hiriburuan lau mila kirolari biltzea da, bai eta errealitate ekonomikoa, soziala eta turistikoa erakusteko bidea izatea ere. Lehen aipatutakoez gain, Maureen Johnston Corporate Games jokoan presidentea eta fundatzailea ere Bilbon izango da, bai eta José Ángel Iribar euskal futbolari ospetsua ere.

Con una nutrida presencia de autoridades y personalidades del ámbito institucional, empresarial y deportivo del País Vasco se presentó en Bilbao la 18 edición de los *World Corporate Games*, el mayor evento multideportivo de competición mundial amateur que espera congregar en la capital vizcaína a más de cuatro mil deportistas de todo el mundo. Este evento, escaparaté asimismo para mostrar al mundo la realidad económica, social y turística, tendrá lugar los días 13, 14 y 15 de julio de 2007. El acto contó con la presencia de Iñaki Azkuna, alcalde de Bilbao, José Luis Bilbao, diputado general de Bizkaia, Ana Aguirre, consejera de Industria, Comercio y Turismo, Xabier de Irala, presidente de BBK, acompañados por Maureen Johnston, presidenta y fundadora de los Corporate Games y José Ángel Iribar, destacado deportista del mundo futbolístico vasco.

Tras una dura competencia con importantes capitales del mundo, Bilbao ha sido designada sede para la celebración de los Corporate Games, una competición mundial amateur que conjuga deporte, ocio y negocios. Este acontecimiento multideportivo cuenta con el respaldo institucional del Ayuntamiento de Bilbao, la Diputación



Xabier de Irala, José Luis Bilbao, Ana Aguirre, Maureen Johnston, Iñaki Azkuna y José Ángel Iribar en la presentación de los World Corporate Games, Bilbao 2007.



INSCRIPCIONES Y FORMA DE CONTACTO

Todas las personas interesadas en tomar parte en este acontecimiento deportivo o deseen resolver cualquier duda pueden dirigirse a wcg07@corporate-games.com o a través del teléfono +34944012925, el fax +34944012926 o informarse en la web:

www.corporate-games.com

Foral de Bizkaia y el Gobierno Vasco y el de entidades privadas como la Bilbao Bizkaia Kutxa (BBK) o Bilbao Exhibition Centre (BEC). El apoyo desde el ámbito del deporte está avalado por personalidades internacionales como Joane Somarriba, José Ángel Iribar o el propio Athletic Club de Bilbao. En palabras del director de la próxima edición, Iban de Endaya: "es, en conjunto, un escenario con apoyos firmes que permiten augurar un éxito de la iniciativa para la ciudad y todo el entorno del País Vasco."

Los Corporate Games son los decanos en esta materia con sus 17 ediciones de la versión mundial ya celebradas y la 18 que será la de Bilbao. Además de la competición mundial, la comunidad de los *Corporate Games* tiene otras 14 ediciones en diferentes ámbitos geográficos que cada año acogen a muchos miles de participantes.

El evento contará con sedes deportivas tanto en la ciudad como en el entorno cercano. Se celebrarán pruebas urbanas de ciclismo y carrera pedestre así como otros actos como el gran desfile o las ceremonias de apertura y clausura. El hotel Carlton será el cuartel general y el Sheraton, la sede oficial.

La propuesta ofrece muchas posibilidades, como comenta su director: "Dado que el Corporate Games está contemplado desde una triple perspectiva de deporte, negocios y ocio, la oferta está totalmente abierta para que cada visitante, participante o acompañante organice su actividad en función de sus objetivos. Para ello habrá una jornada orientada a los negocios y al turismo además de los paquetes de ocio con diferentes alternativas y abiertos a la personalización para grupos.

La competición deportiva

En lo que a participación se refiere, se espera congregarse a más de cuatro mil deportistas procedentes de todo el mundo. "En ediciones anteriores destaca el máximo de participación alcanzado por Johannesburgo que

llegó a los diez mil participantes y con Nelson Mandela como principal impulsor del evento, que no desaprovechó la oportunidad de mostrar al mundo las virtudes de su renovado estado de apertura tras la finalización del apartheid", señala Iban de Endaya que confía en que también suponga una excelente oportunidad para mostrar Euskadi.

La representación de las empresas o colectivos es muy amplia: desde altos cargos directivos hasta empleados noveles o personas con una simple vinculación afectiva con el colectivo, compartiendo equipos y competiciones en una fórmula muy beneficiosa en todos los ámbitos de la convivencia. El fomento del espíritu de equipo y el desarrollo de la inteligencia emocional son efectos directos de este tipo de experiencias.

Manteniendo el principio de máxima universalización, la organización señala que se ha contemplado una variedad de deportes que permita acoger tanto a participantes femeninas como masculinos de todas las edades, categorías y escalafones, sin que su vinculación con la empresa tenga que ser necesariamente de relación laboral. "Los proveedores, clientes, familiares o amigos son bienvenidos para defender a las empresas o a los colectivos de cualquier naturaleza en la competición. No existen banderas ni nacionalidades sino empresas y logos que defender" explica Iban de Endaya.

Además, los discapacitados también tienen su espacio en este evento.

Para la próxima edición de Bilbao, la organización no ha querido desaprovechar la oportunidad de intercambio cultural que un evento de esta naturaleza propicia, promocionando deportes autóctonos como la pelota vasca y la sokatira y ayudando a descubrir y entender otros menos conocidos en Euskadi como el bádminton, el netball, variante del baloncesto practicado por un público mayoritariamente femenino, o el dragon boat, una modalidad de remo muy extendida en los países anglosajones.



El equipo de "Kutsidazu bidea, Ixabel" de Mireia Gabilondo y Fernando Bernués.

Variedad de géneros y autores vascos en el Festival Internacional de Cine de Donostia

Donostiako Zinemaldiko Zabaltegi atalean, igaro berri den edizioan, azken urte hauetako euskal zinemaren edo euskaldunek egindako zinemaren ordezkariarik handiena izan da. Alde batetik, Kutsidazu bidea, Ixabel euskaraz egindako filma eta,

bestetik, herrialde desberdinekin egindako koprodukzioak izan dira, hala nola, The Backwoods. Batzuek Altadis-Zuzendari Berriak saria lortzeko egin dute lehia, eta, beste batzuek, berriz, Bereziak atalean aurkeztu dituzte beren dokumentalak.

Kutsidazu bidea, Ixabel", de Mireia Gabilondo y Fernando Bernués; "Bosque de sombras", de Koldo Serra y "La distancia", de Iñaki Dorronsoro, son tres películas que participaron a finales del pasado mes de septiembre en el Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián, dentro de la sección Zabaltegi (Zona Abierta), y que competieron por el Premio Nuevos Directores, dotado con 30.000 euros por el de Nuevos Guionistas con 15.000 euros.

Basada en la novela homónima de Josean Sagastizabal, "Kutsidazu bidea, Ixabel", uno de los grandes éxitos comerciales de la literatura escrita en lengua vasca en los

últimos años, cuenta los esfuerzos de un estudiante de euskera que se traslada a un caserío con la intención de mejorar su expresión. Allí se dará cuenta de que lo que ha aprendido en el euskaltegi (centro de aprendizaje) no tiene mucho que ver con la forma de expresarse de los habitantes del caserío.

La película, un homenaje a los euskaldunberri, narra con gracia, eficacia y con un realismo no exento de humor la situación de estos esforzados estudiantes sin dejar de lado la realidad sociopolítica del País Vasco en el verano de 1978. Su presentación contó con la presencia del Lehendakari Juan José Ibarretxe y de la Consejera

de Cultura Miren Azkarate, además de otros nombres destacados de la cultura vasca.

Con un bagaje de varios cortos premiados, el bilbaíno Koldo Serra compitió en este apartado con su primer largometraje "Bosque de sombras / The Backwoods", producido entre España, Francia y Gran Bretaña. La acción del filme, un drama, transcurre en un caluroso fin de semana de finales de los setenta y, con el código visual de los *westerns*, habla de la incomunicación y de la confrontación que ésta genera, por ejemplo, en el ámbito sentimental, como es el caso de la pareja protagonista.

Koldo Serra escribió el guión junto a Jon Sagalá y se lo presentaron al productor Iker Monfort, quien logró la coproducción fuera de España y la implicación en el proyecto de actores como Gary Oldman o Virginie Ledoyen y Aitana Sánchez-Gijón.

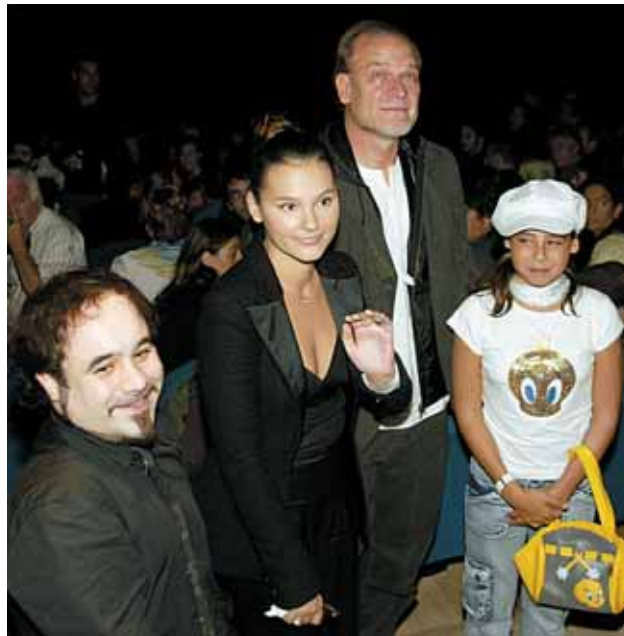
"La distancia" es el tercer largometraje vasco que compitió por el Premio Nuevos Directores y por el de Nuevos Guionistas. Se trata de una película de suspense, género que le gusta mucho a su director Iñaki Dorronsoro, porque "son películas entretenidas y se siguen con interés hasta el final".

El realizador gasteiztarra ha tardado catorce años en volverse a poner detrás de la cámara tras dirigir el mediodiámetro "El ojo del fotógrafo". "Me costó volverme a sentir cómodo y seguro", señalaba Dorronsoro en la presentación de su nueva película, que ha contado con actores como Federico Luppi y José Coronado para narrar la historia de Daniel, un joven boxeador que ingresa en prisión y es presionado por un policía corrupto para cometer un asesinato.

También documentales

Dentro del apartado "Especiales" se presentaron asimismo tres documentales vascos: "Nömadak TX", "Agian" y "Calle silencio". El primero de ellos es un encuentro intercultural a través de la txalaparta realizado por Raúl de la Fuente, Harkaitz Martínez de San Vicente, Igor Otxoa y Pablo Iraburu. Este documental de creación, que comenzó a generarse hace cuatro años, está estructurado como una road movie y fue grabado en distintos países como India, Samiland (Laponia), Mongolia o Sáhara. En él se relata el deseo de dos músicos que quieren hacer de la txalaparta un lugar de encuentro "no sólo entre personas, sino también entre culturas".

Entre los artistas que han colaborado en la realización de este documental se encuentra el cantautor y músico vasco Mikel Laboa, en representación de Euskal Herria, por considerar que es quien mejor encarna la personalidad sonora del país.



A la izquierda, Koldo Serra, director de "Bosque de sombras".



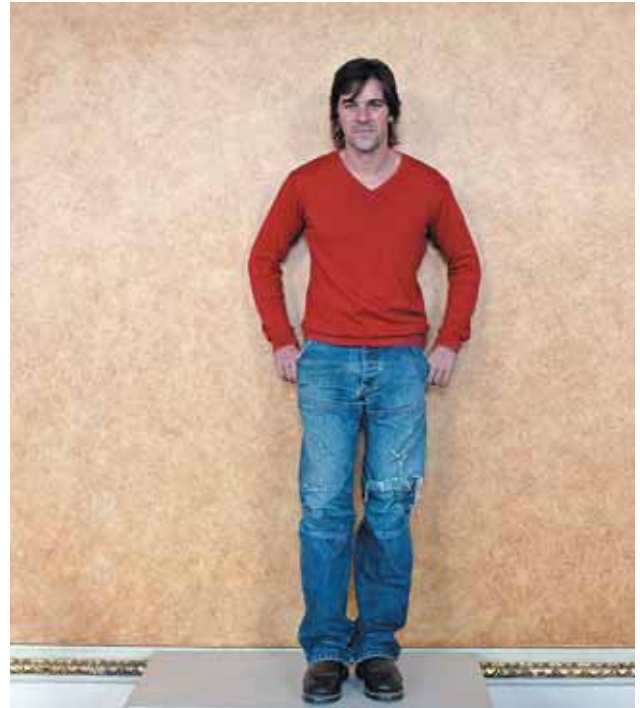
Igor Otxoa y Harkaitz Mtez. de San Vicente, junto a Raúl de la Fuente, protagonistas y director de "Nömadak TX".

Arkaitz Basterra, director de "Agian", Kirmen Urbe, Mikel Urdangarin, Mikel Valverde, Bingen Mendizabal y Rafa Rueda se conocieron en Nueva York en marzo de 2003. Como Basterra tenía que realizar un proyecto documental estuvo grabando los recitales de los otros cin-

co. A su regreso, y producto de esa colaboración, nació el documental presentado en el Festival.

Todos los artistas que han tomado parte en este trabajo coinciden en que el cineasta vizcaíno (Arkaitz Basterra es de Amorebieta) ha sabido captar bien el espíritu y el sentimiento que hay detrás del trabajo de cada uno de ellos y de todos en su conjunto. El poeta ondarroarra Kirmen Uribe compara al realizador vasco con un mercante: "En el Cantábrico los mariscadores solían tener embarcaciones pequeñas y si querían salir lejos tenían que amarrarse a un mercante. Creo que los poetas siempre vamos en embarcaciones pequeñas y, en este caso, el mercante ha sido Arkaitz".

Junto a estos jóvenes realizadores vascos, cuyas obras ya se han estrenado en salas comerciales, el veterano cineasta Juan Miguel Gutiérrez presentó dentro de Made in Spain, en la sección Horizontes Latinos, "Calle silencio", un documental sobre lo que supone la calle, un elemento específico, atractivo y duro al mismo tiempo, como escenario de aquellas personas que se dedican a tocar música, bien para ganar dinero o bien para transmitir parte de su cultura, interpretando su propio folclore. Músicos de Argentina, Bolivia, Ecuador o Rumanía ha ido recogiendo el realizador donostiarra con un eje que recuerda al flautista de Hamelin "porque él se llevaba a los elementos indeseables de las calles, pero cuando rehusaban



© ELL GOROSTECI

El director de "La Distancia", Iñaki Dorronsoro.

pagarle se llevaba a todos los niños de las casas. La moraleja es que el fruto de la intolerancia puede provocar que nos quitemos las ratas de la calle, pero también los niños, la alegría que tanta falta nos hace".

El argentino Carlos Sorín, Premio Especial del Jurado

El camino de San Diego", del realizador argentino Carlos Sorín, compitió en la Sección Oficial del Festival de Cine donostiarra y se llevó el Premio Especial del Jurado. Con esta película, el director ha querido terminar una especie de trilogía iniciada con "Historias mínimas"

—película que hace cuatro años también se llevó en San Sebastián el Premio Especial del Jurado— y "Bombón el perro". A partir de ahora va a realizar cambios en su forma de hacer "por el temor a repetirme".

En "El camino de San Diego" ha partido de la figura de Maradona, pero no es una película sobre el mítico futbolista. "Es sólo una referencia; en realidad la película iba a llamarse 'El destino' porque trata precisamente de eso, del destino, la creencia, las dudas... Tomé un tema de actualidad como es el personaje Maradona y la adhesión de multitudes a algo que es un fenómeno extradeportivo", señaló Carlos Sorín en la presentación de su película.

El *casting* se realizó en la provincia argentina de Misiones donde se desarrolla la acción y el papel protagonista de Tati Benítez corre a cargo del propio Tati —Ignacio Benítez—, un actor de teatro que, al igual que el resto del reparto, se ha interpretado a sí mismo.

Al recibir el mismo galardón que en 2002 por "Historias mínimas", Carlos Sorín volvía a sentir el mismo placer. "Además, no es el Premio Especial de un jurado cualquiera, es un jurado absolutamente de lujo para cualquier festival y con una selección de películas también de lujo. Estos factores hacen que valore mucho más este premio".



euskal etxeak virtual

SUSCRÍBETE
a nuestro boletín
electrónico semanal
enviando tu solicitud a:
euskaletxeak@ej-gv.es



Semanal, gratuito y con la información más actual

aurrera doan **herria**

un país en marcha

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

FLAVIA DÍAS GALARZA

Licenciada en Químicas

Flavia Días Galartza euskal emigranteen biloba da, eta kostatu egin zitzaion bere aitonari buruzko dokumentazioa aurkitzea, erregistroan ageri ez zelako. Azkenean, Elizari eta oraindik ere Uitzin bizi den Miguel izeneko bere aitaren lehengusu txiki bati esker eskuratu zituen. Gaur egun herritartasun bikoitza du, eta sintesi organikoan doktore-tesia amaitzeko erabakia hartua du.



«Para escribir la tesis se precisa de una dedicación integral»

Su madre se apellida Días, su padre, ya fallecido, se apellidaba Galarza; y en ese orden Flavia lleva sus apellidos como es costumbre en Brasil, aunque, en la realidad, se sigue utilizando más el segundo. Fue su abuelo, el menor de los hermanos, el que a las puertas del siglo XX emigró desde el pueblecito navarro de Huici, en la muga con Gipuzkoa, hasta Uruguay, en la frontera con Brasil. Allí se casó con una uruguaya, hija de un emigrante vasco apellidado Gorostidi.

Nacida en la ciudad de Don Pedrito, en Río Grande del Sur, que hace frontera con Uruguay, Flavia Días Galarza, licenciada en Químicas, llegó hace siete años a Donostia con la idea de hacer su doctorado en síntesis orgánica "que aún no he podido concluir". Cuando todavía no había terminado la carrera conoció en un congreso al profesor de la UPV/EHU, Claudio Palomo, a quien le llamó la atención el apellido de Flavia que figuraba en su

acreditación. "Me animó a venir, pero cuando terminé mis estudios me fui de Río Grande del Sur a Minas Gerais, donde trabajé en un centro de investigación. Después de un tiempo le escribí al profesor Palomo y me respondió que seguía teniendo posibilidades de venir hacia aquí. Me animé y es él quien dirige mi tesis doctoral".

Flavia siempre guardaba la ilusión de conocer la tierra de sus orígenes vascos y europeos. "Eso que en Brasil hay una influencia muy grande de Norteamérica y mucha gente tiene ganas de conocer ese país; a mí esta zona me parecía mucho más interesante. Sabía que el venir aquí era algo que iba a ocurrir".

Todo se fue encadenando. Solicitó y logró una beca de la AECl para tres años. "Pero en el área por mí elegida es imposible preparar una tesis en tres años. Conseguí otra beca en la UPV, pero como tampoco había terminado, estuve trabajando

en la hostelería. Justo en ese período salió una ley que posibilitaba a los nietos de descendientes de españoles obtener la nacionalidad; era la primera regularización de los extranjeros y con la oferta de hostelería pude solicitar el visado de trabajo. Busqué la documentación relativa a mi abuelo, requisito asimismo necesario, y en Huici me encontré con unos primos segundos".

La burocracia, la necesidad de renovar los permisos y la de trabajar obligaron a Flavia a dejar de lado la tesis. "Pero conseguí otra beca de la UPV y pude continuar con mis investigaciones, que alterné con el trabajo en una academia donde impartía clases de portugués".

Finalizada la fase de investigación, ha llegado el momento de ponerse a escribir la tesis, para lo que se precisa "casi una dedicación integral. Pero también hay que buscar trabajo donde sea y esto te quita un poco el estímulo, aunque tengo claro que debo darle prioridad. Sé que tengo que terminarla para poder dedicarme a otro tipo de actividades. No quiero continuar en un laboratorio químico, al menos de síntesis. Prefiero hacerlo en un tipo de trabajo aplicable, más real".

MAIDER KORO MARAÑA SAAVEDRA

Licenciada en Historia y Didáctica

Koro Donostiakoa da. 2005. urtetik Montevideon dabil lanean, UNESCO Etxearen beka bati esker. Urte horietan ideia eta horizonte berriak eman dizkion beste kulturak ezagutu ditu. Berak dioenez, errealitate ezberdinak ezagutzeak kultura propioaren ezaugarri asko ulertzen laguntzen du.

La donostiarra Maider Koro Maraña pertenece a la generación JSP (jóvenes sobradamente preparados). Licenciada en Historia y Didáctica, posee un postgrado en temáticas de Cooperación al Desarrollo, ha realizado varios cursos de Patrimonio y Museología, así como de Relaciones Internacionales y Cooperación. Este perfil, sumado a su experiencia como voluntaria en SOS Racismo, le abrió las puertas del programa de UNESCO Etxea enmarcado dentro del Decreto "Ayudas a Organismos Internacionales de Naciones Unidas para Becar a Cooperantes Vascos" del Gobierno Vasco. Desde mayo de 2005 está trabajando en Montevideo como becaria y el contrato se prolongará hasta 2007.

Maider demuestra diariamente ser una joven incansable y todoterreno. "Trabajo en dos instituciones. Una de ellas es el organismo internacional UNESCO, donde colaboro en el Sector Cultura y Patrimonio Mundial. La otra institución se llama Centro UNESCO de Montevideo, una ONG que comparte los ideales de UNESCO y que incide en temáticas como la cultura de paz, la diversidad cultural y la participación de los jóvenes en la sociedad, entre otros".

Desde su cuartel general de Montevideo ha desarrollado proyectos que abarcan varios países. "Durante 2005 trabajé la temática guaraní en la zona de las Misiones Jesuítico Guaraníes (Argentina, Paraguay y Brasil). Pude participar en un taller con adolescen-



«Es necesario salir a conocer otras culturas»

tes y jóvenes de la etnia Mbyá Guaraní, con los que a partir del patrimonio (tanto material como intangible y también natural), se hizo una importante investigación sobre su identidad y la forma de proyección en el mundo actual". Ha colaborado en la edición del libro "La Ruta del Esclavo en el Río de la Plata: su historia y sus consecuencias", que le permitió conocer la realidad de los afrodescendientes de esta región.

El último proyecto en el que ha trabajado el año pasado ha sido la realización de seis talleres formativos teórico-prácticos con jóvenes de Montevideo y del interior del país sobre patrimonio y museos. "Por medio de diferentes dinámicas, muy participativas, hemos facilitado a más de 50 jóvenes un primer acercamiento a la temática patrimonial, a la relación de ésta con la identidad de los pueblos y a su plasmación en centros culturales, como museos o lugares patrimoniales".

Asegura que en Uruguay la gente es muy abierta y acogedora, por lo que su inserción en la vida cotidiana le ha resultado muy sencilla. Lo que

más añora de su tierra es "no poder estar con los suyos" y algunas otras cosas "en las que intento no pensar demasiado". "Me acuerdo de los montes del País Vasco -Uruguay es casi llano- y del Cantábrico -el Río de la Plata es muy diferente-. Al principio echaba en falta no poder hablar en euskera, pero con la llegada de otros jóvenes cooperantes hoy en día hablo a diario".

La experiencia de vivir durante un tiempo en otro país se la recomienda a cualquiera. "Yo diría que incluso es necesario salir a conocer otras culturas. No me baso sólo en mi experiencia, sino también en lo que observo en la gente del País Vasco que viene a visitar a los jóvenes que estamos en Uruguay. A todas estas personas les ha enriquecido conocer esta región y en algunos casos se ve cómo les hace replantearse muchas ideas y conceptos adquiridos con anterioridad. Sin duda alguna que cualquier experiencia vivida en un país extranjero te dota de nuevas ideas y horizontes. Conocer realidades diferentes a la nuestra ayuda a comprender también muchas características de la propia cultura".

El Lehendakari inaugura la Delegación del Gobierno Vasco en Argentina

El pasado 21 de noviembre el Lehendakari Ibarretxe inauguró oficialmente la Delegación del Gobierno Vasco en Argentina, situada en Puerto Madero de Buenos Aires. Se trata de la quinta Delegación oficial que el Gobierno Vasco abre fuera de Euskadi. La primera fue la de Bruselas, cuyo 20 aniversario se ha celebrado recientemente; posteriormente lo fueron las de Madrid, México y Santiago de Chile. En los próximos años se ampliará este número con nuevas aperturas en diversas ciudades de América y Europa.

En la inauguración, además del Lehendakari, tomaron la palabra la Delegada Mari Eli Diaz de Mendibil y el Secretario General de Acción Exterior, Iñaki Aguirre, en un acto que contó con la presencia de los directores de la SGAE (Secretaría General de Acción Exterior) Mikel Burzako y Josu Legarreta y el Asesor Joseba Agirretxea; el Consejero de Educación, Universidades e Investigación, José Antonio Campos y el Consejero de Justicia, Empleo y Seguridad Social, Joseba Azkarraga, además de viceconsejeros y directores de diversos departamentos del Gobierno Vasco, representantes de la mayoría de Centros Vascos de Argentina y Uruguay y sus correspondientes federaciones, FEVA (Federación de Entidades Vasco-Argentinas) y FIVU (Federación de Instituciones Vasco-Uruguayas), y personal directivo de las empresas vascas



El Lehendakari inaugura oficialmente la sede de la Delegación de Euskadi en Buenos Aires.



El Lehendakari junto con autoridades del Gobierno Vasco en la Delegación de Euskadi en Buenos Aires.

La FEVA pide que se archive la causa contra Ibarretxe



La Federación de Entidades Vasco Argentinas (FEVA) que agrupa a cerca de cien centros vascos distribuidos en Argentina, con unos 20.000 miembros en total, ha hecho pública una declaración a favor del Lehendakari Juan José Ibarretxe ante la causa penal abierta por el Tribunal Supremo de Justicia del País Vasco, por haberse reunido con Batasuna en el marco del proceso de paz que se está desarrollando en Euskadi. La declaración está firmada por Mariluz Artetxe y Felipe Eiheragi-bel, presidenta y secretario respectivamente de la Federación.

Para más información: <http://www.fevaonline.org.ar/index1.htm>



©FERMIN LABAQUI

Ibarretxe participa en la Semana Nacional Vasca de Córdoba

La Universidad Nacional de Córdoba nombró al Lehendakari Doctor Honoris Causa

Siguiendo su programa de actividades en Argentina, el Lehendakari se trasladó el día 26 a la ciudad de Córdoba, con el doble objetivo de participar en los actos de la Semana Nacional Vasco Argentina y recibir el nombramiento de Doctor Honoris Causa, que le otorgaba la Universidad Nacional de Córdoba. Durante su estancia en esta segunda ciudad más importante de Argentina, se entrevistó con el Gobernador De la Sota, que le agasajó con tratamiento protocolar correspondiente a Presidente de País.

El día 28 el Lehendakari acudió a la reunión de la Junta Directiva de FEVA y los Centros Vascos. En la misma, FEVA realizó la evaluación de sus programas más importantes durante el presente año 2006, tales como las exposiciones de la Huella Vasca y de la muestra fotográfica sobre Euskadi en 30 ciudades, clases de euskera con 800 alumnos adultos y 780 niños, 75 conferencias de formación y programas de radio semanales en 26 ciudades, entre otros.

Tras este encuentro con las Juntas Directivas, el Lehendakari dio una conferencia ante la Colectividad Vasca, con asistencia de unas 750 personas, y presentó la página www.konpondu.net, a través de la cual la Diáspora podrá participar en la política vasca.

Las actividades del día finalizaron con las actuaciones del conjunto musical local, el grupo Maral del Centro Vasco de Arrecifes, Lito Vitale y Kepa



Arriba, Recibimiento con honores al Lehendakari y esposa en el aeropuerto de Córdoba. A la derecha, El Rector de la Universidad Nacional de Córdoba hace entrega al Lehendakari del nombramiento como Honoris causa.

Junkera, que aprovechando u viaje transatlántico actuó también en Montevideo y Santiago de Chile.

La Semana finalizó con la actuación de danzas vascas de varios centenares de jóvenes y la comida de hermandad, en la que participaron 1.300 socios de Centros Vascos, muchos de



los cuales acudieron a Córdoba realizando viajes de más de 10, 15 y hasta de 20 horas de duración.

Los vascos de Norteamérica se preparan para el futuro

El Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada en Reno fue el escenario de la primera reunión entre representantes de NABO (North American Basque Organizations, Inc.) y los centros vascos de Canadá. Celebrada los días 20 y 21 de octubre. Elena Sommer encabezaba la representación de Vancouver, mientras Jean Claude Elissalde representaba a Montreal. La representación de México D.F. estuvo compuesta por su presidente, Eduardo Ormaechea, y su esposa. La reunión de las instituciones vascas de toda Norteamérica sirvió para el conocimiento mutuo de las distintas realidades y la apertura de canales de colaboración que redundarán en el apoyo mutuo.

En la primera jornada tuvo lugar también el encuentro de una veintena de responsables de grupos juveniles de los centros vascos de Estados Unidos, como inicio de una nueva dinámica de impulso del movimiento juvenil en el seno de las colectividades vascas del Oeste americano. Por su parte, el folklorista Juan Antonio Urbeltz, de gira por Estados Unidos, dio una conferencia en la misma universidad, en la que presentó su personal interpretación de algunas de las danzas más conocidas del folklore vasco.

Para la jornada del sábado gran parte del público presente en Reno se desplazó a Gardnerville, donde se celebró, a lo largo de una maratónica jornada, la asamblea de NABO de otoño. Destacó la presentación de Gloria Totoricaguena, Directora del Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada, sobre el papel actual de los centros vascos de Estados Unidos. Por último, se creó un grupo de trabajo, conformado por nueve personas, que será el encargado de redactar un Plan Cuatrienal a presentar en el 4º Congreso Mundial de Colectividades Vascas que se celebrará en julio de 2007 en Bilbao.



Josu Legarreta entrega a la Decana de la Universidad de Columbia un ejemplar del libro sobre Jesús de Galíndez al cumplirse 50 años de su asesinato.

La Universidad de Columbia y el Gobierno Vasco rinden homenaje a Jesús de Galíndez

El que fuera Delegado del Gobierno Vasco en Nueva York y profesor de la Universidad de Columbia, Jesús de Galíndez, ha sido objeto de un especial homenaje por parte de dicha universidad y del Gobierno Vasco en un acto que se celebró en la sede del Departamento de Resolución de Conflictos Internacionales de la Universidad de Columbia en New York .

La decana de este Departamento, junto con el profesor y experto en resolución de conflictos Andrea Bartoli, fueron los anfitriones de este homenaje en el que participaron en nombre del ejecutivo vasco Josu Legarreta, Director de Relaciones con las Colectividades Vascas y Joseba Agirretxea, asesor de la Secretaría General de Acción Exterior. También participaron Gloria Totoricaguena, Directora del Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada en Reno, e Irune Zuluaga, Directora de la Fundación Sabino Arana.

El acto ha servido a su vez para presentar la edición revisada del libro elaborado por Iñaki Goigogana e Iñaki Bernardo "Galíndez la tumba abierta" que recoge una amplia investigación en torno a la personalidad del político homenajeado.

El profesor Andrea Bartoli, agradeció en nombre de la Universidad, de la que tanto Jesús de Galíndez como el Lehendakari Aguirre fueron profesores, el hecho de poder realizar conjuntamente este encuentro en torno a un personaje que todavía sigue vivo en nuestra memoria y que fue víctima de la violencia por defender los derechos humanos y la democracia para todas las personas y todos los pueblos del mundo. Asimismo la profesora Tororicaguena realizó un resumen histórico del papel que las delegaciones del Gobierno Vasco jugaron en el panorama internacional de la posguerra, haciendo especial hincapié en la labor realizada en la delegación de Nueva York.

Los representantes del Gobierno Vasco realizaron una exposición sobre la actual situación política de Euskadi y mostraron su esperanza por el momento político actual ya que "nos encontramos ante una excelente oportunidad para conseguir la paz y llegar a acuerdos políticos que sirvan para solucionar un conflicto histórico de naturaleza política que dura casi 200 años". En su intervención mostraron el convencimiento de que "el derecho a decidir es la llave para la resolución del conflicto".



El Lehendakari junto con diferentes personalidades durante la recepción ofrecida en el Ayuntamiento de Bruselas.

20 años de presencia de Euskadi en la Unión Europea

El pasado 2 de noviembre la ciudad de Bruselas acogió varios actos en conmemoración de los 20 años de presencia de Euskadi ante la Unión Europea. Asimismo se celebraba el 10º aniversario desde que se inauguró oficialmente la delegación de Euskadi en la capital europea.

El Lehendakari Juan José Ibarretxe ofreció una recepción en los salones del Ayuntamiento de Bruselas en la que estuvieron presentes personalidades de las instituciones europeas, representantes diplomáticos así como miembros de la colectividad vasca en Bélgica. En su alocución el Lehendakari agradeció al país belga por haber acogido a los vascos que durante la guerra civil se vieron en la necesidad de refugiarse en otros países, y por haber permitido abrir la Delegación del Gobierno Vasco en 1937. En este sentido el Lehendakari recordó las enormes dificultades que 50 años más tarde las autoridades españolas le pusieron a Euskadi para poder disponer de delegaciones propias en el exterior. Pero gracias a una sentencia del Tribunal Constitucional se pudo abrir ya en 1996 la primera delegación, la de Bruselas, y a partir de ahí las demás. Asimismo insistió en la importancia del respaldo que las instituciones europeas recientemente han ofrecido al proceso de paz abierto en Euskadi, ya que "la paz es el mejor regalo que le



El Lehendakari junto al Delegado Ibon Mendibelzua ante la sede oficial de Bruselas.

podemos ofrecer los vascos a la vieja Europa".

Tras el acto institucional más de 500 personas pudieron asistir a la gala que se celebró en el palacio de Bozar. El grupo de danza Aukeran ofreció un espectáculo en el que se fusionaba la tradición y el folklore con la danza contemporánea. El broche de oro vino de la mano y la voz de la soprano tolosarra Ainhoa Arteta que ofreció un recital muy emotivo.

La delegación que se desplazó desde Euskadi estuvo encabezada por el Lehendakari Ibarretxe, al que le acompañaron entre otros, el Lehendakari Ardanza, los Consejeros Javier Balza y Esther Larrañaga y el Secretario General de Acción Exterior, Iñaki Aguirre. Todos ellos fueron recibidos por el Delegado de Euskadi en Bruselas Ibon Mendibelzua.

El programa «Boga» para el aprendizaje del euskera, en Sydney y Townsville

Invitado por el Centro Vasco de Sydney, el Director de Relaciones con las Colectividades Vascas, Josu Legarreta, participó en la celebración del 40 aniversario de su creación. Junto a los actos del aniversario, que se desarrolló en un importante hotel de Sydney con asistencia de unos 150 socios, se instaló en el Centro Vasco el programa "Boga" de aprendizaje de euskera por Internet, que contó con la presencia del técnico de HABE, J. F. Zinkunegi. Con motivo de este viaje, celebrado entre finales de julio y primeros de agosto, se mantuvieron diferentes encuentros de presentación del citado programa a diversos socios de la entidad y a representantes de la universidad.

Asimismo, en la ciudad de Townsville, Josu Legarreta y J. F. Zinkunegi mantuvieron un importante programa de encuentros con la Colectividad Vasca y las autoridades del Ayuntamiento de la ciudad, que brindaron a los visitantes una recepción a la que asistieron 150 personas en representación de diversas entidades locales. La Colectividad Vasca de Townsville cuenta ya con una hermosa sede propia y con un proyecto de construcción de un frontón con financiación, en parte, del propio Ayuntamiento y de la Federación Vasca de Pelota. Los representantes del Gobierno Vasco pudieron visitar también el proyecto de construcción de viviendas de José María Goikotxea, que en el plazo de unos cuatro años contará con 12.000 habitantes. Todas sus calles llevarán nombres de localidades del País Vasco y/o de sus familiares. En esta visita se presentó también el programa "Boga". En la visita que los representantes vascos realizaron a Melbourne, la Colectividad Vasca de esta ciudad organizó la celebración del día de San Ignacio en uno de los parques más importantes que rodea a la ciudad.



© SONTA SAN JOSE

Vista general de una de las salas del interior de Praileaitz y colgante en forma de Venus hallado en la cueva.

Descubiertas pinturas rupestres en una cueva de Deba, en Gipuzkoa

El descubrimiento de unas pinturas rupestres en el yacimiento de Praileaitz I, en la localidad guipuzcoana de Deba, puede marcar un antes y un después en el conocimiento de la prehistoria vasca. El hallazgo se produjo el pasado mes de agosto. Aunque hasta ahora no ha trascendido, ha abierto importantes expectativas en torno a una cueva donde todavía queda mucho por excavar y descubrir.

Casi con total seguridad, la datación de las pinturas es anterior a la de los impresionantes conjuntos de animales de Ekain, en Zestoa (Magdalenense medio y superior), y de Altxerri, en el término municipal de Aia (Magdalenense superior final), con una antigüedad de entre 12.000 y 15.000 años. También son, por tanto, anteriores a las pinturas de la cueva vizcaína de Santimamiñe, de hace 13.000 años.

Las pinturas localizadas en Praileaitz I podrían remontarse a hace 20.000 años y se han catalogado provisionalmente como representaciones realizadas en la época Solutrense. De momento, lo único que ha trascendido sobre el contenido del descubrimiento es que se trata de conjuntos de puntos y rayas, que contrastan con los grupos de animales (caballos, bisontes, osos, ciervos, etcétera) hallados en Ekain y Altxerri, las dos únicas cuevas de Gipuzkoa en las que hasta ahora se habían hallado pinturas rupestres.

Praileaitz I fue descubierta en 1983 por Mikel Sasieta y Juan Arruabarrena, del grupo Munibe de Azkoitia. Fue en 2000 cuando el arqueólogo Xabier Peñalver, de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, se hizo cargo de la dirección de las excavaciones que se vienen realizando

en la zona desde entonces. El hallazgo de cinco collares con 29 colgantes de hace 15.500 años puso todos los focos sobre esta cueva, donde todos los indicios apuntan a que se realizaba algún tipo de ritual mágico o espiritual.

El pasado mes de junio, la Diputación de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Deba firmaron un convenio por el que ambas instituciones se comprometieron a aportar 218.000 euros para dar un impulso a las excavaciones dirigidas por Xabier Peñalver durante los dos próximos años.

El Gobierno Vasco ya ha comenzado a tramitar la calificación de estas pinturas como un Bien Cultural, de acuerdo con la Ley de Patrimonio Cultural Vasco de 1990, y ha solicitado que se tomen las medidas necesarias para que reciban el máximo nivel de protección.

Expertas internacionales firman una declaración a favor del proceso de paz vasco

Nueve mujeres procedentes de distintos países en situación de guerra o post-conflicto, como Colombia, Irlanda del Norte, Palestina, Israel, Argentina o los Balcanes, firmaron el 24 de octubre una declaración internacional en la que manifiestan su apoyo al proceso de diálogo abierto para solucionar el conflicto vasco y reclaman la participación directa de las mujeres en las negociaciones que se lleven a cabo. Esta declaración se suma a la amplia lista de apoyos internacionales que en los últimos meses ha venido recabando el proceso de paz iniciado tras el alto el fuego de ETA. En el documento, suscrito en el marco del congreso "Mujeres generando las paces" que se celebró en Donostia, organizado por Emakunde, las firmantes saludan el proceso de paz y subrayan que "el camino de la palabra, el entendimiento mutuo y la negociación es el único válido para superar los problemas políticos y

construir una paz verdadera y duradera".

En el texto, las expertas internacionales reconocen "la valiosa labor que las mujeres han llevado a cabo en todo el mundo como catalizadoras de la paz, impulsoras del diálogo y defensoras de la reconciliación entre las personas y las comunidades". Por último, consideran "imprescindible que las mujeres participen activamente en las negociaciones de paz dirigidas a la búsqueda de la solución al conflicto vasco, así como que dicho proceso incorpore sus experiencias, intereses y expectativas, tal como insta la Resolución 1325 del Consejo de Seguridad de Naciones Unidas".

Este documento fue entregado a la Presidenta del Parlamento Vasco, Izaskun Bilbao, de manos de la Directora de Emakunde, Izaskun Moyua y de su Secretaria General, Arantza Madariaga, el 26 de octubre.



El Canal Vasco mejora la calidad y amplía ofertas en Jump TV

La empresa canadiense Jump TV y EITB han firmado un contrato a través del cual la primera distribuirá por internet los dos canales internacionales de televisión del grupo (ETB Sat y Canal Vasco) y las cinco radios (Euskadi Irratia, Radio Euskadi, Radio Vitoria, Euskadi Gaztea y EITB Irratia). Los usuarios podrán adquirir los canales por separado o el paquete entero. Este último tiene un precio de 16,95 dólares mensuales (unos 13,51 euros).

En un futuro muy próximo comenzarán también a vender televisión a la carta o paquetes de programas, además de la emisión completa de ETB Sat y Canal Vasco. Es decir, se pondrán al alcance de los usuarios ciertos programas. Algunos de ellos pueden ser, por ejemplo, las diez últimas finales de campeonato del cuatro y medio de pelota a mano o los cinco programas más vistos de "Wazemank" de la temporada pasada.

Jump TV es una empresa pionera en distribución de canales de televisión y radio por internet. Ha establecido alianzas con más de 180 canales de todo el mundo. Con conexiones de alta velocidad, ofrece una calidad de imagen muy similar al aparato de televisión tradicional.

©KARLOS CORBELLA



Patricia Buriticá, de Iniciativa de Mujeres Colombianas por la Paz; Etweda A. Cooper, Liberian Women's Initiative; Nora Cortiñas, Madres Plaza de Mayo Línea Fundadora, Argentina; Ann Hope, Northern Ireland; Amal Khreishe, Jerusalem Center for Women Palestinian PWWS; Debby Lerman, Bat Shalom, Israel; Olga Lucía Ramírez, Ruta Pacífica de las Mujeres, Colombia; Luljeta Vuniqi, Kosovar Women's Network; Stasa Zajovic Women in Black, Serbia.

S@rean El Txoko en la Red

Este pequeño espacio pretende reflejar todas las sugerencias y las observaciones que quieran aportar nuestros lectores y lectoras. Con su ayuda podremos mejorar la revista.

@ Agradecimiento

En nombre de la Colectividad Vasca de la Concordia -de la Provincia de Entre Ríos, República Argentina- queremos agradecerles las revistas que han enviado a nuestros socios. Éstas les han hecho conocer parte del país de nuestros mayores y el trabajo que vosotros estáis realizando.

Próximamente les enviaremos las direcciones de nuestros nuevos asociados. Reciban nuestro reconocimiento y un abrazo fraterno.

Dr. Juan Pedro SAURÉ

@ Estimados responsables de "Euskal Etxeak":

Recibo personalmente la revista, aquí en Marruecos, y aprovecho para agradecerles este medio de estar al corriente de algunas de las actividades e iniciativas que realiza el Gobierno Vasco en favor de los vascos/as dispersos por el mundo. Eskerrik asko!!!!

Les saluda atentamente,

M^a Esther ARRIETA. Franciscana misionera de María

@ Nere adiskide maiteak:

Lehenengo nere eskerrik sutsuenak, haín leial aldizkari eta orriaren bidez horko berriak bialtzen dizkidazutelako. Nahiz atzerrian egon, gure Euskal Herri maiteko albisteak pozik eta gogo onez odol zaiñetatik korritzen dute.

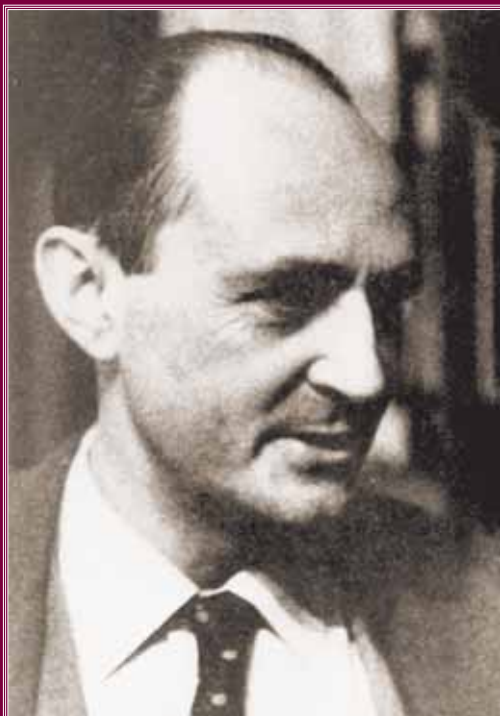
"Euskal Etxeak" aldizkarien bidez esaten diguzute nahi badugu orripen argazkiak. Hemen bidaltzen dizuet argitarazteko.

Aurretik nere esker ona.

Iñaxi (Bolivia)

(Kontraportadan agertzen da argazkia)

@



POEMA INSPIRADO EN GALINDEZ

*Un hombre prematuro y futurista,
dedicado, fiel y altruista.*

*Que extendió la definición de la palabra "vida" al máximo,
sin titubeos y con gran valentía.*

*Respeto, admiración e idolatría,
aunque esta última se esfuma para convertirse en energía,
que no tiene fin al atravesar la razón de la objetividad
y convertirse en fuerza espiritual*

a la que persigo pues vivo ésta, imperfecta y bella vida.

Itziar Albisu Gojenola

(Presidenta de Eusko Etxea de Nueva York)



Gorka Txapartegi

Restaurante Alameda

Minasoroeta 1, 20280 Hondarribia • www.restalameda.com

Gorka Txapartegi representa la tercera generación de una familia que regenta el Restaurante Alameda, en Hondarribia, desde hace 62 años. Por lo tanto, resulta obvio decir que se inició en los fogones del restaurante familiar del que se hizo cargo en 1992. Él, que se había ido preparando al lado de otras "estrellas" Michelin, consiguió la suya en 1997 después de haber viajado y representado a Euskadi en diversos puntos geográficos: desde Osaka hasta Oporto pasando por Nueva York. Ganador de un concurso de cocina en miniatura (pintxos) y otro de jóvenes cocineros a nivel estatal, cuenta con otro distintivo tan especial como el de "Atún de Hondarribia". Una muestra del tratamiento que sabe dar a este sabroso pescado es la receta que presenta a nuestra revista.

TACO DE ATÚN MARINADO CON CÍTRICOS Y BROTES DE HIERBAS AROMÁTICAS

ELABORACIÓN:

Para la marinada:

Introducimos el lomo de atún en la marinada durante 1/2 hora. Lo sacamos y cortamos tacos de 1 cm de grosor, que los calentaremos en aceite templado (tiene que quedar rojo).

Para el caramelo de soja:

Juntamos el azúcar y el vinagre al fuego y dejamos que tome color. Para terminar, añadiremos la salsa de soja.

ACABADO:

Se coloca el caramelo de soja en forma de espiral, en el centro el taco de atún y se acompaña con los brotes aromáticos y la juliana de cítricos.



INGREDIENTES

Para la marinada

1 litro de agua de mar (hervida)
50 cl. de vinagre de sidra
Corteza de naranja
200 gr. de lomo de atún

Para los brotes de hierbas aromáticas

Cebollino, perifollo, berros, etc.
Naranja cortada en juliana, escaldada

Para el caramelo de soja

1 cucharada de azúcar
1 cucharada de vinagre de sidra
3 cucharadas de salsa de soja

Imágenes para el recuerdo



Abaltzisketako haur talde bat eskolatik irten ondoren, hauetako batzuen etxe atarian 1942 urtean.

Iñaxi (Bolivia)

¿TIENES ALGUNA FOTO PARA EL RECUERDO?

Si es así y te gustaría verla publicada en esta sección, envíanosla a la siguiente dirección: euskaletxeak@ej-gv.es